Porównanie tłumaczeń II Jana 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej ― nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu, i "Witaj!" mu nie mówcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi nie przyjmujcie go do domu i radować się mu nie mówcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi,\* nie przyjmujcie go do domu ani nie mówcie mu: Witaj!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu i (,,raduj się")\* mu nie mówcie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi nie przyjmujcie go do domu i radować się mu nie mówcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś przychodzi do was, a nie przynosi właściwej nauki, tego nie przyjmujcie do domu ani nie nawiązujcie z nim bliższych stosunków! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go do domu ani go nie pozdrawiajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu ani mu daj zdrów mówcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu i nie pozdrawiajcie go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go do domu i nie pozdrawiajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, to nie przyjmujcie go do domu i go nie pozdrawiajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie głosi tej nauki, nie wpuszczajcie go do domu, a nawet nie pozdrawiajcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie wpuszczajcie go do domu i nie pozdrawiajcie go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto przychodzi do was, a nie głosi tej nauki, to go nie wpuszczajcie do domu, ani nie pozdrawiajcie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś przychodzi do was, a takiej nauki z sobą nie przynosi, to nie przyjmujcie go w swoim domu, a nawet go nie pozdrawiajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто приходить до вас, але не приносить цієї науки, не приймайте його до хати і не вітайте його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś przychodzi do was, a nie przynosi tej nauki nie przyjmujcie go do domu i nie mówcie mu witaj; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go w swoim domu. Nie mówcie mu nawet "szalom!", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, wcale go nie przyjmujcie do domu ani nie zwracajcie się do niego z pozdrowieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli przyjdzie do was jakiś nauczyciel, który nie trzyma się zdrowej nauki Chrystusa, nie zapraszajcie go do domu ani go nawet nie pozdrawiajcie. |

1. 1) <x>550 1:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Witaj, χαίρω : przywitanie mogłoby mylnie ozn., że ważne różnice są w rzeczy samej nieistotne (<x>540 13:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:17</x>; <x>530 5:11</x>; <x>560 5:11</x>; <x>600 3:6</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowo "raduj się" używane było przy przywitaniu. Tu w bezokoliczniku. [↑](#footnote-ref-5)